Compétences linguistiques approfondies en italien

Infos pratiques

- **ECTS** : 3.0
- **Nombre d'heures** : 24.0
- **Langue(s) d'enseignement** : Italien
- **Période de l'année** : Enseignement sixième semestre
- **Méthodes d'enseignement** : En présence
- **Forme d'enseignement** : Travaux dirigés
- **Ouvert aux étudiants en échange** : Oui
- **Composante** : Langues et cultures étrangères
- **Code ELP** : 4V6LILGP

Présentation

* *Pratique de la langue (18h) :*

Dans le sillage du cours de langue dispensés au semestre précédent, ce cours se propose de consolider les compétences de compréhension et de production. À partir d'un ou plusieurs documents (textes écrits, images, documents multimédias), il s'agit d'exercer les étudiants à comprendre l'articulation de textes portant sur le monde du travail afin d'y exposer leurs opinions ou leurs expériences. Dans ce cadre, une partie du travail sera consacrée à l'étude ou à la révision des notions grammaticales (analisi grammaticale, analisi logica, analisi del periodo).

* *Traduction économique 2 (18h) :*

Qu'il s'agisse de la traduction du français vers l'italien ou de l'italien vers le français, et dans le sillage du cours de traduction dispensé au semestre précédent, le cours propose des exercices de traduction à partir d'articles de presse et de courts essais à sujet économique. Une partie du cours sera également consacrée à la discussion de certaines notions de théorie de la traduction nécessaires à la pratique de la traduction spécialisée.

Évaluation

Contrôle continu : plusieurs épreuves écrites et orales

Contrôle dérogatoire : un oral et un écrit

Contrôle de seconde chance : un oral et un écrit

Pré-requis nécessaires

Bonne connaissance de la langue italienne (niveau B2/C1 du référentiel européen)

Compétences visées

Compréhension et production écrite de sujets portant notamment sur le monde du travail.

Bibliographie

Dizionario unilingue, Garzanti, Milano.

Dizionario bilingue francese/italiano, Bloch Zanichelli, Bologna.

CAILLEUX Dorothée, DENTI Chiara, QUAQUARELLi Lucia, Expériences de traduction, Peter Lang, Bruxelles 2020.

CRONIN, Michael, La traduzione nell'era digitale, Morellini, Milano 2018.

ECO Umberto, Dire quasi la stessa cosa, Bompiani, Milano 2003.

Dardano Maurizio, Trifone Pietro, La nuova grammatica della lingua italiana, Bologna, Zanichelli, 1997.

Donegà G. Pietro, Piva Pietro (et al.), Proposte per l'educazione linguistica, Firenze, Editore Bulgarini, 1991.

Donegà G. Pietro, Tondelli M. Angela, Traini M. Luisa, Strumenti per l'educazione linguistica, Firenze, Editore Bulgarini, 1986.

Katerinov Katerin, La lingua italiana per stranieri, Perugia, Edizioni Guerra, 1987.

Moretti G. Battista, Grego Bolli Giuliana, Cernetti Paoloni Antonella, L'italiano come seconda lingua nella varietà del suo repertorio scritto e parlato, Vol. II, Perugia, Edizioni Guerra, 1992.

Ressources pédagogiques

Des textes extraits de la presse et/ou des polycopiés seront fournis à chaque cours ou au début du semestre.

Les textes à traduire seront fournis au fur et à mesure des séances. On demandera aux étudiants de faire régulièrement à la maison un travail de traduction sur des textes courts. Les étudiants inscrits en contrôle dérogatoire sont invités à contacter l'enseignant au début du semestre pour se procurer leur matériel didactique.

Contact(s)

> Lucia Quaquarelli

Responsable pédagogique
lquaquarelli@parisnanterre.fr